

Forgiveness Sunday; Tone 4

On the Beatitudes: 6 from the Octoechos, 4 from Ode VI Triodion

10. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

9. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

Плѣжѣнна гласа, на ѿ: ѿ ѿ канѡна
трїѡди пѣснь ѿ, на д.

10. Дрѣвомъ адамъ ра̀дъ бысть
нꙋселѣнъ: дрѣвомъ же крѣстнымъ
разбѡйникъ въ ра̀и вселѣсѧ. Ѹвъ
оꙋбѡ вкꙋшъ, заповѣдь ѿверже
сотворшаго: Ѹвъ же распинаемъ,
бѣга исповѣда тѧщагого, помани
ма, вопѝа, во црѣтвѣи твоѣмъ.

9. Вознесѣи́сѧ на крѣтъ, смѣртнꙋю
разрꙋши́вый силꙋ, ѿ заглꙋднꙋый
ѧкѡ бѣгъ ѣже на ны̀ рꙋкописѧнїе
гдѣи, разбѡйниче пока́нїе ѿ на́мъ
подаждь ѣдїне члѣвѣколꙋбче, вѣрою
слꙋжа́щымъ, хрѣтѣ бѣже на́шъ, ѿ
вопи́ющымъ тѣ: помани ѿ на́съ во
црѣтвѣи твоѣмъ.

8. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

7. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

6. For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been re-fashioned and whereby we also

8. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ копіемъ раздралъ єси, и вѣннѣса въ мѣртвыхъ, тамошнаго мѹчнителя связалъ єси, и збавивый всѣхъ ѿ о҃узъ ѿдовыхъ воскресѣемъ твоимъ, и мже просвѣтити оумъ члвѣколюбче гдн, и копіемъ ти: помани и насъ во црѣтвн твоемъ.

7. Распнѣнъ и воскресѣи ѡакъ єиленъ и з гроба трнднєвенъ, и первозданнаго адамъ воскресивый єдине безсмѣртне: и мене на покланіе ѡбратити оумъ гдн, сподоби ѿ всего сѣрдца моего, и теплою вѣрою приени въ зывати ти: помани ма спсе во црѣтвн твоемъ.

6. Насъ ради иже безстрастенъ страстный бысть человекъ, и волюю на крѣтѣ пригвождѣнъ, насъ со воскресѣи, темже и славамъ со крѣтомъ стрѣтъ и воскресѣіе, и мже возсозадохомъ, и мже и спслаемъ, зывающе: помани и насъ во црѣтвн твоемъ.

are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

5. O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and was seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!

4. O Savior, in Thy compassion Thou hast clothed me in Eden with a divinely woven garment; but, persuaded by the devil, I neglected Thy commandment and was stripped naked in my wretchedness.

3. O miserable soul, thou hast departed far from God through thy carelessness; Thou hast been deprived of the delight of Paradise and parted from the angels; thou hast been led down into corruption. How art thou fallen!

5. Воскрѣшаго изъ мѣртвыхъ, и
адовѣ державѣ плѣннѣшаго, и
вѣдима женами мѣроносицами,
радѣшителя, глаголющаго, вѣрніи
оумолимы, ѿ истлѣніа избавити
душы наша, зовуще всегда
разбойника блгочинаго глаголю
къ немѣ: помани и насъ во црѣтвѣи
твоѣмъ.

4. Одежду мѣ ѿблеклъ єси
бгочинною епсе, во єдемѣ, ѣкѡ
блгодѣроуеи: азъ же твоѣ престѣ-
пихъ заповѣдь, вѣровавъ
льстивомѣ, и нагъ видѣхса ѡкаѣн-
ный.

3. Душе всестрастнаа моа, оудал-
илася єси ѿ бга, невниманіемъ
твоимъ райскаго лишилася єси
наслажденіа, ѿ аггелъ разлучилася
єси, во тлю ввелася єси: ѿ паденіа!

2. Almighty God, have mercy and take pity on the work of Thy hands. I have cut myself off from the choir of Thine angels; but I entreat Thee, loving Lord, reject me not.

1. O Mary chosen by God, Queen of the world, thou hast borne the Lord who is King of all and Redeemer. I am a prisoner and an exile from the glory of Paradise: I entreat thee, call me back.

Resurrectional troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / Death is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

2. Помнѣди, оубѣдѣри вседержителю бже, твою рѣкѣ твореніе, не презри мене, молюса, бже, ѿлучившаго себѣ самаго ѿ лика ангѣл твоихъ.

1. Мріе вѣозвѣннаа, госпоже всѣческнхъ, ѣкѡ рѣдшаа гдѣ црѣа всѣхъ ѡ ѡзбѣвителѣ, плѣненѣ ма сѣца ѿ райскіа славы, воззовѣ.

Тропарь воскреснъ, гласъ д:
Свѣтлѣю воскреснѣа проповѣдь / ѿ ангѣла оубѣдѣвшѣа гдѣнн оубѣнцы, / ѡ прѣдѣднее ѡсѣжденіе ѿвѣргшаа, / апѣломъ хвалѣщѣса глаголахъ: / ѡспровѣржеса смѣрть, / воскресѣ хрѣтосъ бгъ, // дарѣдѣнн мирѡвн вѣлію млѣть.

Kontakion, Tone 6

O Thou guide unto wisdom, / bestower of prudence, instructor of the foolish and defender of the poor: / Establish and grant understanding unto my heart, O Master. / Grant me speech, O Word of the Father; / for behold, I shall not keep my lips from crying unto Thee: O Merciful One, // have mercy on me who have fallen.

Prokimenon, Tone 8

Make your vows and pay them to the Lord our God.

Stichos: In Judea is God known, His name is great in Israel.

Romans 13:11-14:4

Alleluia, Tone 6

It is good to give praise unto the Lord and to chant unto Thy name, O Most High.

Stichos: To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.

Κοντάκιζ, γλῶσζ ε̅:

ПремѢдрости наставниче, смьсла пода́телю, немѢдрихъ наказáтелю, ѱ níщнхъ защíтнтелю, оутверди, вразѸми сердце моє влѣко: ты дáждь ми слово, ѿчеє слово, еє во оутѣхъ моє не возбраню, во ѣже звáти тебѣ: млтнве, помнѸди мѧ пáдшаго.

Προκίμενζ, γλῶσζ η̅:

Πομολήτεσζ, ѱ воздадите гдєви бгѸ нáшемѸ.

Стíхζ: Вѣдомъ во іудєи бгѸ, во іһли веліє ѱма єгѵ.

Ἰπλζ κζ ρήμλλνωμζ, зачáло рѣи.

Ἄλληλῦια, γλῶσζ ε̅:

Блго єсть исповѣдатисѧ гдєви, ѱ пѣти ѱмени твоємѸ вѸшнїй.

Стíхζ: Возвѣщáти заѸтра млтѣ твою, ѱ ѱстинѸ твою на всáкъ нóщь.

Matthew 6:14-21

Ἐὐλίε ᾧ ματ,δέα, Ζαχάλο ῒ.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest!

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Πρηνάστενз:

Χвалίτε гда сз нѣсз, хваліте єго
вз вѣшннхз.

ѱллнаδία, ѱллнаδία, ѱллнаδία.